

Morim, le site de l'Hébreu, vous présente sa nouvelle rubrique :
Chantons en c(h)œur les chansons Israéliennes (« chira bé tsibour »)
 par **Yossi AMAR** (Président de « **Cœurs à Chœurs** »).

Programme de juin 2005 : Chanson n° 7

Rona
 Paroles et musique: Samir Chukri



Samir Chukri



copyright "coeurs à choeur" 1

Rona
 Paroles et musique: Samir Chukri



Rona chéli Rona	רונה שלי רונה
Rona otakh ohèv	רונה אותך אוהב
Aba élaïkh yachouva	אבא אליך ישובה
Im ga'agouïm balèv X2	עם געגועים בלב X2
Holèkh mikan – Rona	הולך מכאן – רונה
Khozèr lécham – Rona	חוזר לשם – רונה
Micham lékhan – Rona x2	משם לכאן – רונה X2
Rona chéli at Rona	רונה שלי את רונה

copyright "coeurs à choeur" 335

Rona

Paroles et musique: Samir Chukri



מלים ולחן: סמיר שוקרי

Chaon maré chaloch
Mataï mataï kvar chmoné?
Rotzé otakh lirot
Rotzé kolèkh lichmoa X2

שעון מראה שלוש
מתי מתי כבר שמונה?
רוצה אותך לראות
רוצה קולך לשמוע X2

Kolekh élaï koreh
Ei cham ani tohé x2

קולך אלי קורא
אי שם אני טועה x2

Holèkh mikan – Rona
Khozèr lécham – Rona
Micham lékhan – Rona x2

הולך מכאן – רונה
חוזר לשם – רונה
משם לכאן – רונה X2

Rona chéli at Rona

רונה שלי את רונה

copyright "coeurs à coeur"

336

Rona

Paroles et musique: Samir Chukri



מלים ולחן: סמיר שוקרי

Chaon maré chaloch
Mataï mataï kvar chmoné?
Rotzé otakh lirot
Rotzé kolèkh lichmoa X2

שעון מראה שלוש
מתי מתי כבר שמונה?
רוצה אותך לראות
רוצה קולך לשמוע X2

Kolèkh élaï koréh
Ei cham ani tohé x2

קולך אלי קורא
אי שם אני טועה x2

Holèkh mikan – Rona
Khozèr lécham – Rona
Micham lékhan – Rona x2

הולך מכאן – רונה
חוזר לשם – רונה
משם לכאן – רונה X2

Rona chéli at Rona

רונה שלי את רונה

copyright "coeurs à coeur"

337

Rona

Paroles et musique: Samir Chukri



Rona chéli Rona
Rona otakh ohèv
Aba élaïkh yachouva
Im ga'agouïm balèv X2

רונה שלי רונה
רונה אותך אוהב
אבא אלייך ישובה
עם געגועים בלב x2

Holèkh mikan – Rona
Khozèr lécham – Rona
Micham lékhan – Rona x2

הולך מכאן – רונה
חוזר לשם – רונה
משם לכאן – רונה x2

Rona chéli at Rona

רונה שלי את רונה

copyright "coeurs à choeur"

338



Vous aimez chanter ? Vous aimez la musique Israélienne ?

.....alors venez chanter en Hébreu !!!!



Venez vous initier ou perfectionner votre hébreu, épanouir votre talent ou tout simplement prendre du plaisir à chanter. Avec d'autres amoureux de la musique israélienne, dans une atmosphère détendue, musicale et conviviale, abordez un répertoire varié composé de titres traditionnels et de succès israéliens.

Aucun âge ni niveau musical requis !

Grâce à la projection sur écran de diapositives à la fois en hébreu et en phonétique, puis à la traduction en français des chansons chantées venez découvrir les richesses et les plaisirs d'une culture qui s'exprime si bien par la chanson et partager

notre credo : **PLAISIR , AMITIE , HUMOUR** et **CONVIVIALITE !**

**Ateliers réguliers ou ponctuels à Paris,
St Mandé, Sarcelles, Neuilly, Meaux,...
(plus autres villes en préparation)**

**Renseignements/inscriptions au 06 09 80 81 40 auprès
de Yossi AMAR Président de l'association « Cœurs à
Chœurs » ou à yossiamar@wanadoo.fr**

**Chirim vechorachim
Chansons et racines**

Rona

[Un peu d'histoire : \(sur la chanson\)](#)

Rona est un prénom. Cette chanson orientale très simple et sans prétention bénéficie d'une très grande popularité et d'un capital d'amour. Ce n'est pas étonnant, c'est une chanson d'amour entre un père et sa fille. Il n'y a pas une fête, bar mitsva ou mariage où Rona est absente. Paroles d'amour, nous développerons ici la racine *HaHaV*, aleph- hé- vet d'où le verbe **aimer, amour** etc...

[Hébreu pratique:](#)

Le verbe aimer s'utilise en hébreu aussi bien vis à vis d'une personne : j'aime maman, ani ohev ett ima, que j'aime le chocolat, ani ohev chocolad. Le mot amour, Ahava est devenu un slogan commercial depuis qu'une marque de produits cosmétiques venus de la mer morte l'a adopté.

Bible et tradition:

La prière centrale du judaïsme le « chema Israel », (tirée de la Bible) comporte au second verset le verbe aimer. « Veahavta ett adochem elokekha », et tu aimera adochem ton dieu. L'amour est bien sur un sentiment humain filial conjugal et naturel, mais au delà de l'amour que nous connaissons tous, il y a dans la Bible un appel à placer l'amour à un niveau plus élevé, non intéressé, gratuit. Comme l'amour du prochain. Dans la Torah (Lévitique 19/18) il est écrit : « tu aimeras ton prochain comme toi même ». C'est un commandement et ceci signifie que le sentiment d'amour ne va pas de soit. Il demande un développement intentionnel et des efforts : ceux de voir en l'autre surtout les bons côtés, le comprendre plutôt que de le critiquer. Cet amour là demande un entraînement, une éducation de soi et une volonté pour finalement devenir spontané.

Regard philosophique :

* La racine du mot **aimer** HaHaV, aleph, hé, vet est composée à partir de trois lettres qui se trouvent toutes en proximité, parmi les cinq premières lettres de l'alphabet hébraïque. (aleph –bet-guimel-dalet-hé-vav...) L'amour crée en effet la proximité et en a besoin.

* Dans *hahav* on trouve *hav*, aleph vet, le père et un hé, initial du tétragramme, le nom de dieu. Une allusion à l'**amour** illimité et inconditionnel du père de l'humanité ?

Au revoir et lehitraot,

Irit

Irit Slomka Saguy auteur de « L'hébreu, miroir de l'être » Grancher 2001 slomkasaguy@hotmail.com

Chanson n° 8 :



Balada la choter בלדה לשוטר
Paroles: Ehud Manor מלים : אהוד מנור
Musique: Nurit Hirsch לחן: נורית הירש

Ha choter Azoulai

דשוטר אזולאי
מילים: אהוד מנור
לחן: נורית הירש

copyright: "coeurs à choeur" 1

Balada la choter

Paroles: Ehud Manor
Musique: Nurit Hirsch

Kol ha r' khovot kvar reikim
Ha simtaot koulan chélo
Chouv hou lévado
Chouv rak im tsilo
Kol ha r'khovot kvar reikim
Ha simtaot koulan chélo
Ein ma lémahèr, o léakher.

Lou léhachiv nitan ét mékhogei hazman
Eizé olam nifla hou haya boré
Lou rak léhachiv nitan
Et ché khalaf mizmane
Eikh ha olam az haya michtané.

copyright "coeurs à choeur"

1

בלדה לשוטר

מלים : אהוד מנור
לחן: נורית הירש

כל הרחובות כבר ריקים
הסמטאות כולן שלו
שוב הוא לבדו
שוב רק עם צלו
כל הרחובות כבר ריקים
הסמטאות כולן שלו
אין מה למהר, או לאחר.

לו להשיב ניתן את מחוגי הזמן
איזה עולם נפלא הוא היה בורא
לו רק להשיב ניתן
את שחלף מזמן
איך העולם אז היה משתנה.

Balada la choter

Paroles: Ehud Manor
Musique: Nurit Hirsch

Esser chanim léfakhot hou méhalèkh
Bein ha tslalim, chouv vachouv sofer
Et ha galgalim.
Esser chanim léfakhot hou méhalèkh
Bein ha tslalim
Ein mi léhéov o laazov.

Lou léhachiv nitan èt mékhogéi hazman
Eizé olam nifla hou haya boré
Lou rak léhachiv nitan
Et ché khalaf mizmane
Eikh ha olam az haya michtané.

copyright "coeurs à choeur"

51

בלדה לשוטר

מלים : אהוד מנור
לחן: נורית הירש

עשר שנים לפחות הוא מהלך
בין הצללים, שוב ושוב סופר
את הגלגלים.
עשר שנים לפחות הוא מהלך
בין הצללים
אין מי לאהוב או לעזוב.

לו להשיב ניתן את מחוגי הזמן
איזה עולם נפלא הוא היה בורא
לו רק להשיב ניתן
את שחלף מזמן
איך העולם אז היה משתנה.

<p>Balada la choter Paroles: Ehud Manor Musique: Nurit Hirsch</p>	<p>בלדה לשוטר מלים : אהוד מנור לחן: נורית הירש</p>
<p>Boker afor baavir Hasimtaot kvar lo chélo Chouv omrim lo: lèkh Chouv omrim lo: bo Boker afor baavir Chouv méchané et ha tmouna Chémèch at yotsèt minedana.</p>	<p>בוקר אפור באוויר הסמטאות כבר לא שלו שוב אומרים לו: לך שוב אומרים לו: בוא בוקר אפור באוויר שוב משנה את התמונה שמש אט יוצאת מנדנה.</p>
<p><small>copyright "coeurs à choeur" 52</small></p>	



**Chirim vechorachim
 Chansons et racines**

Balada lachoter (Balade pour un flic)

[Un peu d’histoire](#) : (sur la chanson)

Cette chanson a été composée par le plus grand humoriste israélien Efraïm Kichon, qui vient de disparaître. Il l’avait écrit pour un film des années 50 « hachoter Azoulay » devenu un film culte. Le policier Azoulay est un personnage touchant d’origine marocaine, vague d’immigrants majoritaire de ces années là. Trop gentil (« fraïer » en sleng israélien), les voleurs attendent sa tournée pour sévir. Mais ensuite, ils le prennent en sympathie et essaient de lui arranger une promotion, montant « un casse » où il est censé les arrêter ... Le refrain de la chanson traduit les sentiments du dit Azoulay, nostalgique de son ancienne patrie: « lou lehachiv nitan et mehoguéi hazeman.... », « s’il était possible de faire reculer les aiguilles du temps »... Nous allons ici parler du temps, **ZEMAN**.

Hébreu pratique:

Le mot temps zeman s'utilise comme en français. On dit « j'ai du **temps** » « yech li zeman », « eyn li zeman », je n'ai pas de temps. Mais la racine ZMN zaïn, mem, noun suggère des verbes importants : Zimen qui signifie **faire venir, offrir, arranger une rencontre** (ani mezamen), ainsi que hizmine qui signifie **faire venir, inviter** et aussi **commander**, un plat par exemple (ani mazmine). Ce qui est **disponible** est en hébreu, « zamine » comme « mezoumanim », de l'argent liquide.

Bible et tradition:

*La tradition veut que l'on récite un remerciement pour le temps de vie dont nous avons bénéficié, de la subsistance dont nous nous sommes nourrit et qui nous ont permis d'arriver là. Cette bénédiction, « Baroukh...chéheheyanou vequiemanou vehigianou lazeman hazé » se dit au début des fêtes ou lorsque ou que l'on fête un évènement important.

*Le temps, zeman est selon la tradition non seulement ce qui passe mais surtout un « lieu » de **rendez vous**, une « **invitation** » définie dans le temps auquel on se rend. Aussi, les trois grands rendez-vous commandés par la Bible aux hébreux sont les trois fêtes de pèlerinage où il fallait se rendre à Jérusalem : fête de Pâques appelée aussi **zeman** herouténou (temps de notre libération), fête des prémices (pentecôtes) ou « **zeman** matan torah » (temps du don de la loi) et la fête des cabanes ou « **zeman** çimhaténou » (temps de notre joie).

Regard philosophique :

Nous avons remarqué que la racine ZMN évoque le temps mais aussi le **rendez vous**. « Etre là au bon moment », ou bénéficier d'un « bon timing », élément qui fait coïncider les rencontres. Paradoxalement, les bonnes coïncidences ne peuvent survenir que lorsque nous sommes « zeminim », **disponibles**. C'est à dire, lorsque nous disposons du **temps** et que notre esprit est disponible. C'est pourquoi une occasion, c'est à dire une bonne coïncidence du temps et du lieu, se dit hizdamnout, de la racine ZMN.

Chalom velehitraot, Irit

Irit Slomka Saguy auteur de « L'hébreu, miroir de l'être » Grancher 2001 slomkasaguy@hotmail.com

Chers amis chanteurs (ou futurs chanteurs),

Vous aimez **chanter** ? Vous aimez la **musique israélienne** ? Alors venez **chanter en Hébreu** !!!

Venez vous **initier ou perfectionner votre hébreu**, épanouir votre talent ou tout simplement prendre du **plaisir à chanter**. Avec d'autres amoureux de la musique israélienne, dans une **atmosphère détendue, musicale et conviviale**, abordez un répertoire varié composé de **titres traditionnels** et de **succès israéliens**.

Nos **ateliers de chansons israéliennes** se déroulent dans toute l'Ile de France. Pour y participer voici les dates et **coordonnées précises de nos ateliers hebdomadaires ou ponctuels (nouveaux et anciens)** ;

1) **Paris 12ème** - Centre Communautaire Chivtey Israël - 10/12 cité moynet (métro Montgalet). Chaque lundi (hors vacances scolaires) de 12h 30 à 14h.

2) **Neuilly** - Centre Communautaire - 11 rue Ancelle (métro Sablons).

Chaque mardi (hors vacances scolaires) de 20h à 21h 30.

3) **Sarcelles** - Centre Communautaire - 10 rue du 8 mai 45. Chaque lundi (hors vacances scolaires) de 20h à 21h 30

4 à 9) **Vincennes, St Mandé, St Brice, Alfortville, CJL/Nitsa et St Ouen** sont en préparation et feront l'objet d'une communication ultérieure.

Et si vous avez aimé nos précédents ateliers, n'hésitez pas à revenir avec vos amis, parents, voisins, collègues, ect...(vous connaissez déjà la chanson !).

Enfin quelques mots pour ceux qui ne nous connaissent pas encore très bien ;

Ni chorale ni karaoké, mais tout simplement "Chira BÉTsibour" ("Chantons tous ensemble" !) bien connu des israéliens, dans un climat d'**humour** et de **convivialité**, nous reprendrons ensemble - **après les avoir traduits et sur la musique originale**- les **grands classiques de la chanson israélienne** (traditionnels et modernes) via la **projection sur écran des paroles** (en hébreu et en phonétique française). Aucun âge ni aucun niveau ne sont requis

Vous voulez **préparer un événement** (mariage, bar-mitzva, henné, anniversaire,..), **épater vos amis** par votre connaissance du sens et des paroles des airs qu'ils fredonnent, **perfectionner votre Hébreu** ou vous **initier la "musique" de la langue, comprendre les chansons que vous entendez ou que vous dansez** ou encore et tout simplement.....**vous faire plaisir** ?

Alors venez **allier le bonheur de chanter à la richesse de notre culture et partager notre credo : PLAISIR , AMITIE , HUMOUR et CONVIVIALITE !!!**

Au plaisir de vous voir (ou revoir) très bientôt !!!!

Yossi AMAR

Président de "**Coeurs à Choeur**"

06 09 80 81 40 ou yossiamar@wanadoo.fr

"CŒURS à CHŒUR est une association culturelle qui organise des ateliers ponctuels et réguliers pour chanter ensemble les chansons Israéliennes à l'image du « Shira bétsibour » pratiqué dans tout Israël, ouverte à tous, ne demandant aucune connaissance musicale ou vocale préalable pour participer. Le travail personnel est facilité par la fourniture des musiques sur CD et les textes des paroles en hébreu et en phonétique.
